

PRIMER PREMIO INTERNACIONAL DE POESÍA VISUAL

‘JUAN CARLOS EGUILLOR’

LEHENDABIZIKO POESIA BISUALEKO LEHIAKETA

Juan Carlos Eguilloren lagun mina izan nintzen bizitza osoan zehar eta orain, Euskadiko Idazleen Elkartearen ((AEE/EIE) ordezkaria izanik, bere izena duen sari baten epaimahaia-
ren presidentea izan naiz. Eta hasiera batean ironikoa badirudi ere, ez da hainbeste. Juan Carlos ezagutu genuenok, artista originala, polifazetikoa eta jeniala, ondo badakigu inork gutxi berak baino lotura handiagorik izan dezakeela poesia bisualarekin, irudiak beste osagai guztiek baino garrantzi handiagoa duen forma esperimentalak non poetak, diseinatzaileak, argazkilariak eta margolariak biltzen diren.

Paul Kleek zioen arteak ez duela ikus daitekeena erreproduzitzen: ikuskor egiten du. Poesia bisualean, hau are ageriagoa da ikonoen bidez eginiko lengoaiaren eta lengoai berbalaren arteko harremanak bat gehi bat eragiketaren emaitza bi baino askoz gehiago izatea egiten du. Eta horrexegatik agian hain zaila da poema hauek ikustea beste berri batzuk sortzeko nahia berehala sentitu barik.

Sari honen epaimahaia zine zuzendari batek, Javier Rebollo; diseinatzaile grafiko batek, Mikel Apodaka, eta idatzi honen egilea osatua izan da. Euskadiko, Espainia, Argentinako, Kolonbiako, Peruko, Txileko eta Estatu Batuetako ehun eta hogeita hamalau poemek hartu zuten parte. Irudien indarra kontuan hartuta, baita testuen sakontasuna eta lanen umorea

Fui muy amiga de Juan Carlos Eguillor durante toda la vida y ahora, como representante de la Asociación de Escritores de Euskadi ((AEE/EIE), he presidido el jurado de un premio que lleva su nombre. Puede parecer irónico, pero no lo es tanto. Quienes conocimos a Juan Carlos, un artista original, polifacético y genial, sabemos que pocas figuras podrían representar mejor que él la poesía visual, una forma experimental en la que la imagen predomina sobre los demás componentes y en la que confluyen poetas, diseñadores, fotógrafos, pintores...

Decía Paul Klee que el arte no reproduce lo visible: hace visible. En la poesía visual esto se evidencia con mayor claridad, porque la relación que se entabla entre el lenguaje icónico y el verbal hace que la suma de uno más uno resulte mucho más que dos. Y quizá por ello es tan difícil ver estos poemas sin sentir inmediatamente el deseo de crear otros nuevos.

El jurado de este premio ha estado compuesto por un director de cine, Javier Rebollo; un diseñador gráfico, Mikel Apodaka; y quien esto escribe. Al concurso concurren ciento treinta y cuatro poemas procedentes de Euskadi, España, Argentina, Colombia, Perú, Chile y Estados Unidos. Atendiendo a la fuerza de las imágenes, la profundidad de los textos y el ingenio y humor de las obras, seleccionamos treinta de estas obras para su exhibición públi-

eta argitasuna ere, horietariko hogeita hamar lan aukeratu genuen areto batean erakusketa publikoa egiteko eta katalogo hau osatzeko.

Iradokitzeko gaitasunagatik eta irudi baten bidez istorio bat kontatzeko sentsibilitateagatik, epaimahaiak ondoko poemei saritzea erabaki du: lehendabiziko saria “SUSTENTO” poemari, José María López Medinarena (Bartzelona), eta bi aipamenak “H_MBRE”, Manuel Lucas González Tororena (Huelva) eta “PAISAJES DE UNIVERSIDAD”, César Leonardo Altamirandarena (Córdoba, Argentina), poemei.

Lengoai bisualak, lengoai guztien artean unibertsalena, etorkizun handiena duenak, badu orain sari berri bat idazleen elkarre batek antolatua. Eta hemendik Juan Carlos Eguillor Poesia Bisualeko Sariari bizitza luzea opa diogu.

ca en una sala y su inclusión en este catálogo. Por su capacidad de sugerencia y por la sensibilidad con la que cuentan una historia a través de una imagen, el jurado acordó otorgar el primer premio al poema SUSTENTO, de José María López Medina (Barcelona), y los dos accésits a los poemas H_MBRE, de Manuel Lucas González Toro (Huelva) y PAISAJES DE UNIVERSIDAD, de César Leonardo Altamiranda (Córdoba, Argentina).

El lenguaje visual, el más universal de los lenguajes, el que tiene mayor futuro, cuenta ahora con un nuevo premio instituido por una asociación de escritores. Y desde aquí le deseamos una larga vida al Premio de Poesía Visual Juan Carlos Eguillor.

María Eugenia Salaverri

Epaimahaiburua / Presidenta del jurado

‘JUAN CARLOS EGUILLOR’ FIRST VISUAL POETRY AWARD

I have been a close friend of Juan Carlos Eguillor for most of my life and now, as representative of the Association of Writers of Euskadi (AEE / EIE), I chaired the jury for an award with his name. It may seem ironic but not so much. Those who met Juan Carlos, an original artist, versatile and great, know that few people could represent better than him what visual poetry is, an experimental form where the image dominates the other components and poets, designers, photographers, painters and so on converge...

Paul Klee said that art does not reproduce the

visible; rather, it makes visible. Visual poetry is a good example of it, because the relationship established between the iconic and verbal language makes the sum of one plus one much more than two. And maybe due to that it is so difficult to see these poems without feeling immediately the desire to create new ones.

The award jury included a film director Javier Rebollo, a graphic designer, Mikel Apodaka, and myself. One hundred thirty-four poems from Euskadi, Spain, Argentina, Colombia, Peru, Chile and the United States took part in the competition. We selected thirty of these

Ganadores
Irabazleak
Winners

José María López Medina

Manuel Lucas González Toro
César Leonardo Altamiranda

Autores seleccionados
Aukeraturiko egileak
Selected authors

Javier Aguirre Ortiz
Roger Bellido
Manuel Calvarro Sánchez
Agustín Calvo
Carles Cano Peiró
Ilkhi Carranza Casado
Óscar Casado Díaz
Beatriz Celaya Barturen
David Darriba
Julio Fernández Peláez
Roser Teresa Gerona
Noelia Gimeno Elipe
Mikel Jáuregui
Jöel López Astorkiza

Javier Maura
Javier Mina
Julia Otxoa
Alex Oviedo
Ramón Pereira Segura
Javier Ripa
Roberto Ruiz Antúnez
Iñaki Saldaña
Patxi Serrano
Alejandro Thornton
David Tijero Osorio
Sandra Uribe Pérez
Gonzalo Zona

works for public exhibition and their inclusion in this catalog considering the power of pictures, the depth of the texts and the wit and humor of the works.

For their ability to suggest and the sensitivity to tell a story through an image, the jury decided to award first prize to the poem SUSTENTO, by Jose Maria Lopez Medina (Barcelona), and the two consolation prizes to the poems H_MBRE, by Manuel Lucas Gonzalez Toro (Huelva) and PAISAJES DE UNIVERSIDAD by Cesar Leonardo Altamiranda (Cordoba, Argentina).

The visual language, the most universal of languages, has the greatest future and from now a new award established by an association of writers. And from here we wish a long life to the Juan Carlos Eguillor Visual Poetry Award

María Eugenia Salaverri
President of the jury

Primer Premio

José María López Medina

(Barcelona)



Accésit

Manuel Lucas González Toro

(Escacena del Campo - Huelva)

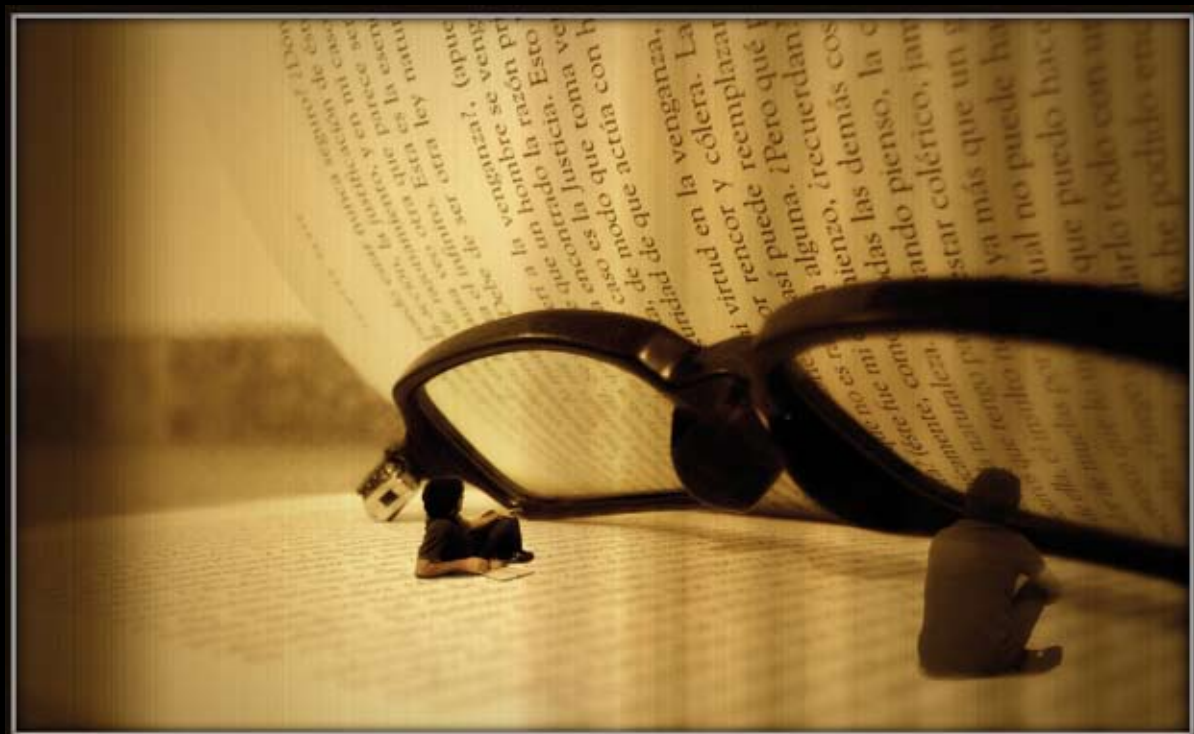


H_mbre

Accésit

César Leonardo Altamiranda

(Presidencia Roque Saenz Peña - Argentina)





Javier Aguirre Ortiz

(Chile)

Ilumina



Roger Bellido

(Perú)

Al agua vivo



Manuel Calvarro Sánchez

(Huelva)

Flor presa

a RRESTADA

-a

Agustín Calvo Galán

(Castellfollit del Boix - Barcelona)

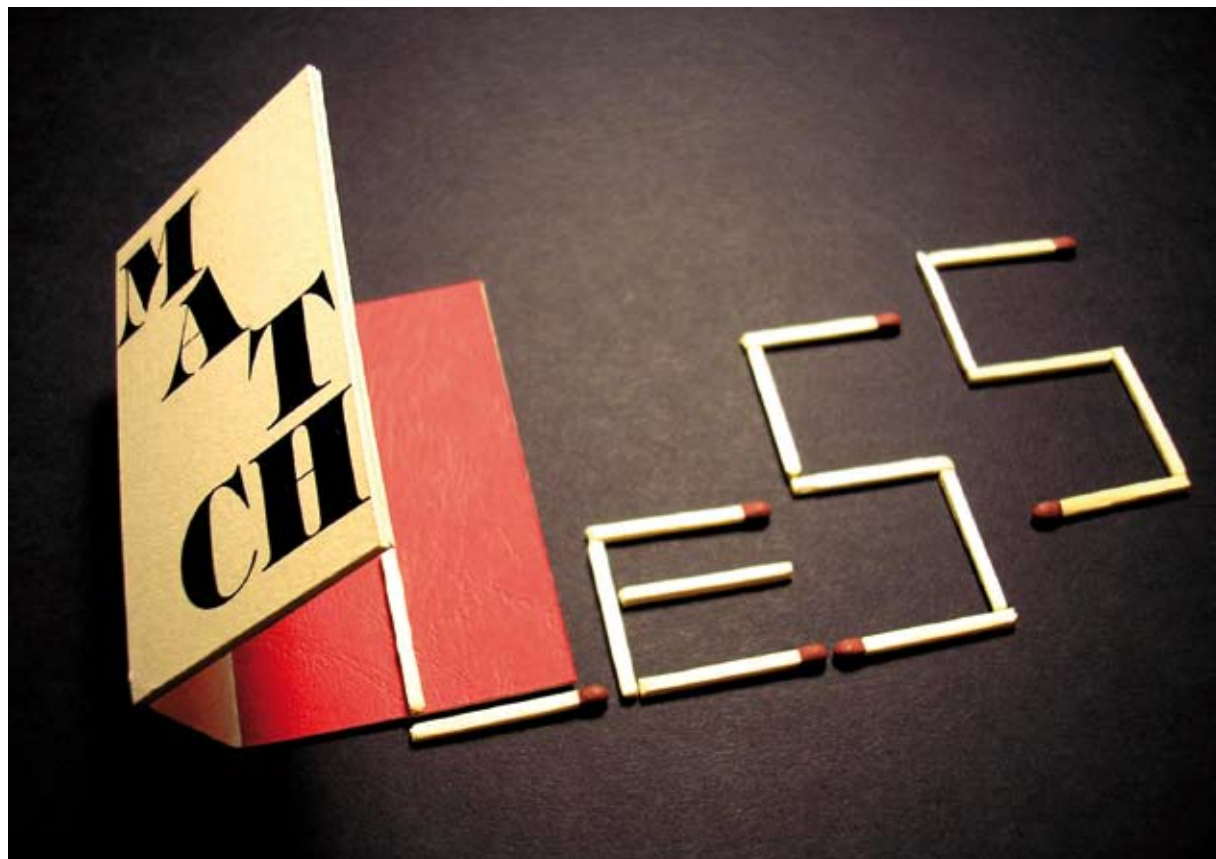
Arrestada



Carles Cano Peiró

(Godella - Valencia)

Música para gastrónomos



Ilkhi Carranza Casado

(Madrid)

Matchless Book



Óscar Casado Díaz

(Madrid)

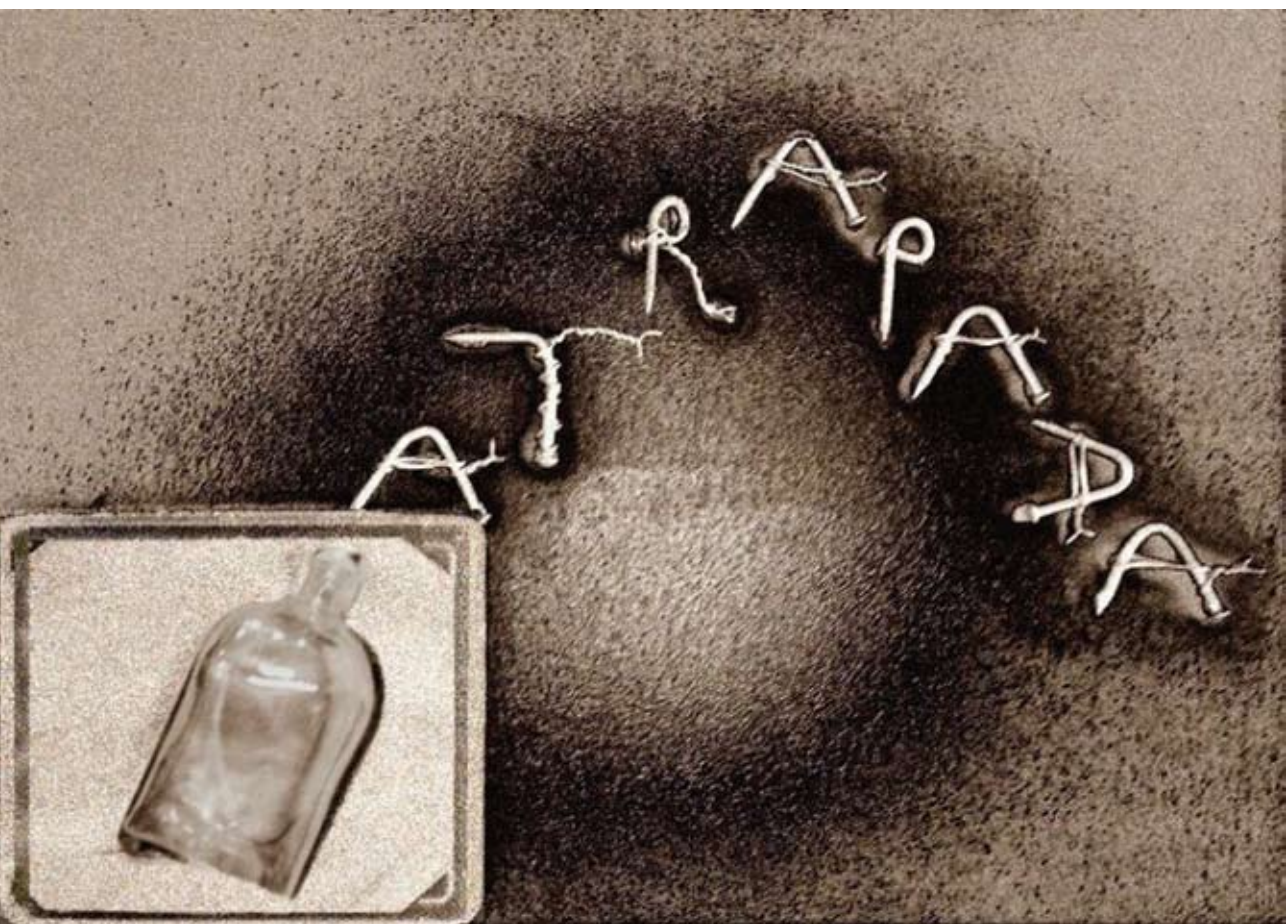
InfiernoNONrete



Beatriz Celaya Barturen

(Madrid)

Cita a ciegas



David Darriba

(Madrid)

Mensaje en la botella



Julio Fernández Peláez

(Manzanal de Arriba - Zamora)

Cordura



p e n s a r

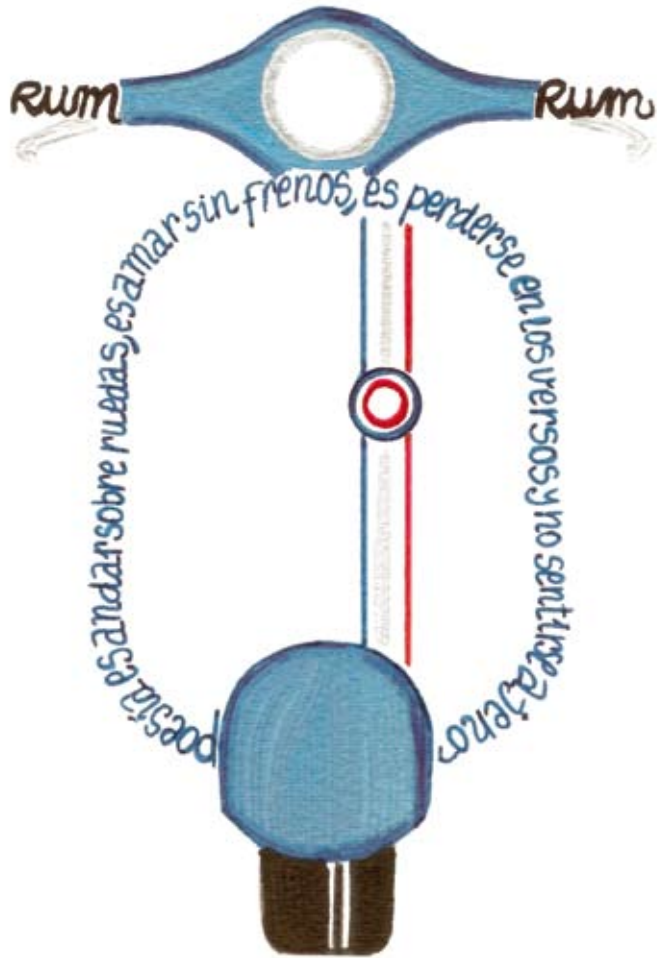
o

e l s a b e r n o o c u p a l u g a r

Roser Teresa Gerona

(Barcelona)

Pensar o el saber no ocupa lugar



Noelia Gimeno Elipe

(Zaragoza)

Sin frenos



corazón e



n la mano_

Jöel López Astorkiza

(Balmaseda-Bizkaia)

Corazón en la mano



Mikel Jáuregui

(Bilbao)

Crisis



Javier Maura

(Bilbao)

Hogar



Javier Mina

(Pamplona)

El ángel ciego



Julia Otxoa

(Donostia/San Sebastián)

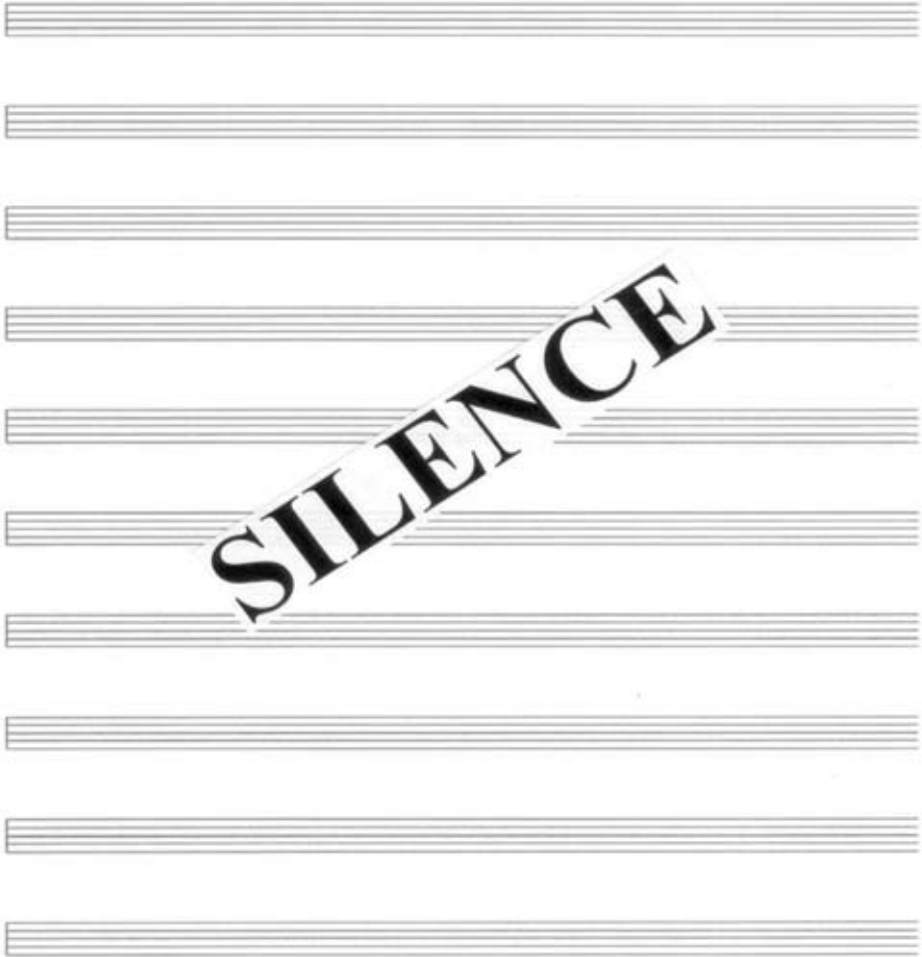
Sala de armas



Alex Oviedo

(Bilbao)

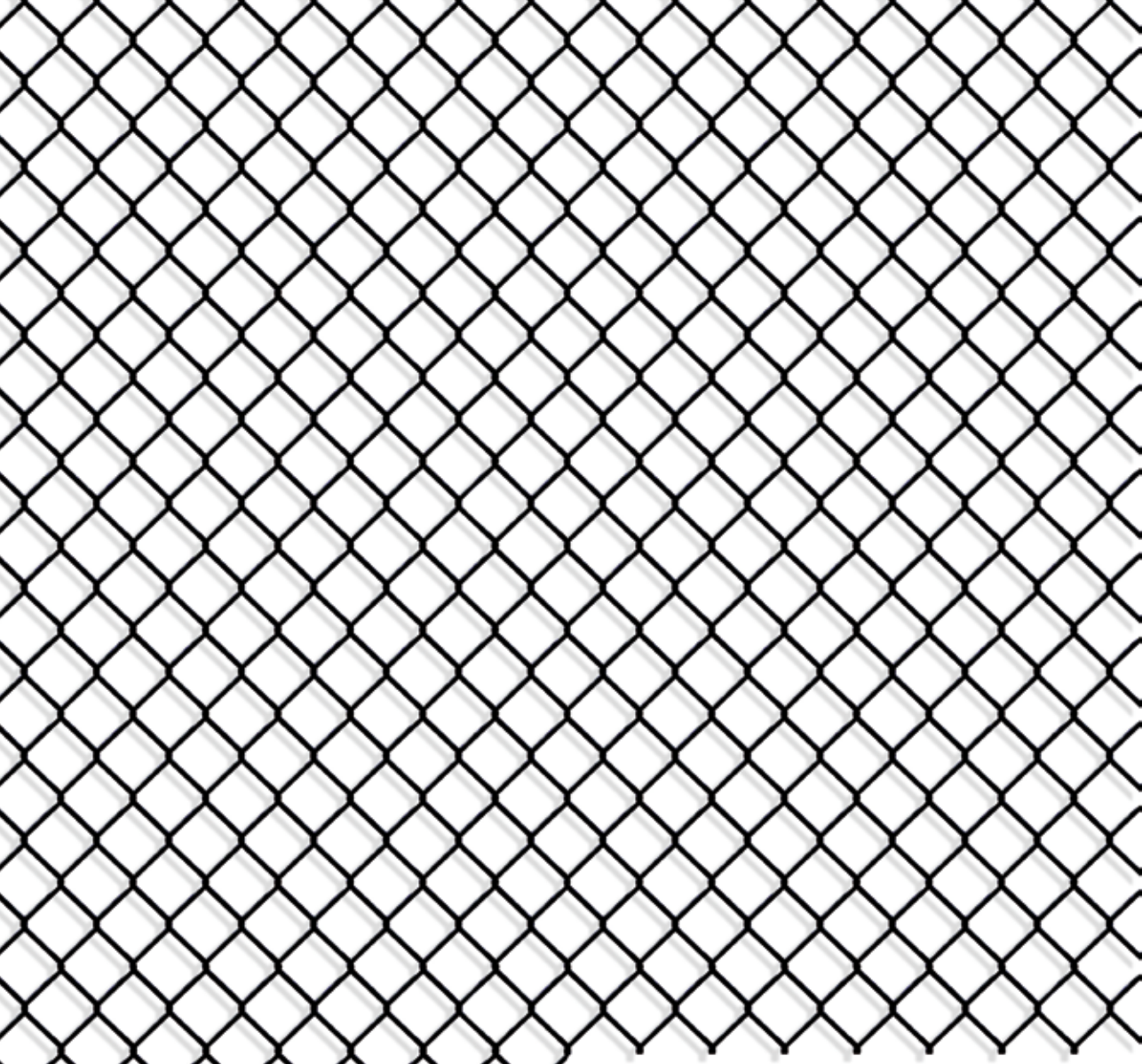
Pies de foto



Ramón Pereira Segura

(Barcelona)

Silence

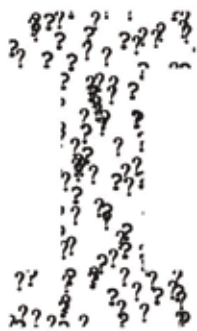


Javier Ripa

(Barakaldo-Bizkaia)

蜘蛛中國
HARA CHINA

Araña china



Roberto Ruiz Antúnez

(Valladolid)

Salto al vacío



Iñaki Saldaña

(Madrid)

... Y nunca llegaste



Patxi Serrano

(Bilbao)

Oxímoron



Alejandro Thornton

(Buenos Aires - Argentina)

Oda a la t toda



David Tijero Osorio

(Bilbao)

El viento lector

acaricia cada partícula del aire? ¿En que piensas m/ mientras tu boca se pliega en ese gesto de feliz certeza? ¿En qué forma te miraba Leonardo mientras capturaba tu esencia?

¿Conoces por boca de DON FRANCESCO UNA SEDA ESPERDIDA E INTENTAS IMAGINAR LOS PLEQUES,

¡OH! ¡OH!
...mm
SONRIS
¡HERMOSA!

silenciosamente
¿Qué se esconde
en el mix
del camino?
¿la clave?
¿ES POSIBLE QUE HAYAS DESCUBIERTO ENTRE LAS MERCANCÍAS DE TU CABELLERA SE ESTÁ INCENSIANDO... TRAJE?

¿estas son las ag
líneas
de... tus
manos
SOBRE EL BRAZO
DE UNA SILLA...

¡HERMOSA!
BORDADOS
DE UN MAGNIFICO

Leonardo el horizonte impreciso que se teje
a tus espaldas ¿dónde?
¿a este punto?

Sandra Uribe Pérez

(Bogotá - Colombia)

Lisa del Giocondo



Gonzalo Zona

(Madrid)

Ese cerdo misógino

Este catálogo se editó en Bilbao,
el 26 de enero de 2012,
con motivo de la celebración del
Primer Premio de Poesía Visual 'Juan Carlos Eguillor'
organizado por la Asociación de Escritores de Euskadi /
Euskadiko Idazleen Elkarte (AEE/EIE), y coincidiendo con la
celebración del Día de la Poesía Visual.

Katalogo hau argitaratu zen Bilbon 2012ko urtarrilaren 26an,
'Juan Carlos Eguillor' Poesia Bisualaren Lehendabiziko Lehiaketa
dela eta, Asociación de Escritores de Euskadi/Euskadiko
Idazleen Elkarteak (AEE/EIE) antolatua,
eta Poesia Bisualaren Egunaren ospakizunarekin bat eginez.

This catalogue was published in Bilbao,
the 26th of January, to celebrate the
"Juan Carlos Eguillor" First Visual Poetry Award
organised by the Writers' Association of Euskadi (AEE /EIE),
coinciding with the celebration of Visual Poetry Day.